

Ю. А. Бабаева

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. П. А. Колосова

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИГРА СЛОВ В РОМАНЕ S. CLARKE «A YEAR IN THE MERDE»

Материалом для исследования послужил роман Стефана Кларка «A Year in the Merde». Его главный герой, 27-летний британец Пол Уэст, приезжает по контракту в Париж для открытия сети английских чайных. В романе описывается год его пребывания в этом городе, а именно, приспособление к жизни среди французов, изучение особенностей их характера, привычек и тонкостей языка и, разумеется, работа над проектом, ради которого Пол и переехал во Францию. В книге не раз упоминается о многолетнем конфликте между британцами и французами, говорится об их взаимной неприязни, начиная с разногласий по поводу одежды и блюд, характерных для британской и французской кулинарной традиции, и заканчивая политическими взглядами. Межъязыковая игра в данном случае играет крайне важную роль в понимании всего произведения, ведь именно через её призму мы видим, как главный герой воспринимает всё происходящее, пытается освоиться в новой для него культуре и наладить контакт с новыми для него людьми.

Межъязыковая игра слов – это определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном нарушении системных отношений языков, т.е. на смешении двух языков, с целью создания неканонических языковых форм и структур. В результате этой деструкции данные формы приобретают экспрессивное значение и способны создавать эстетический и юмористический эффект [Тихомирова 2017: URL].

Остановимся на функциях межъязыковой игры, примеры которых встречаются в романе. Прежде всего, это интегративная функция. В данном случае межъязыковая игра слов способствует «спаиванию» текста, восприятию его читателем как единого целого. В таких случаях она располагается в структурно значимых точках текста произведения: заглавии, названии частей, глав [Колосова 2013: 71]. Именно это мы и видим в романе. Самый первый пример межъязыковой игры слов встречается в его названии. В оригинале оно звучит как «A Year in the Merde», что, если переводить дословно, означает «год в дерьме». Стоит отметить, что в русском переводе игра слов в названии не сохраняется. Переводчик использует приём целостного переосмысления и переводит заглавие как «Боже, спаси Францию! Наблюдая за парижанами», что, на наш взгляд, является не самым удачным вариантом. Также одна из глав называется «One foot in the merde».

На уровне отдельных структурных и смысловых частей текста межъязыковая игра слов также может занимать доминантные позиции – либо в начале, когда она вводит образ или идею, развиваемые далее, либо в конце, когда таким образом делается вывод из вышесказанного [Колосова 2013: 71]. В романе слово «merde» встречается в описании прогулок главного героя по улицам Парижа, прямо-таки усеянным продуктами жизнедеятельности местных собак, и в качестве ругательства, так характерного для французов в любой ситуации. Более того, в романе можно встретить фразу, которая, на наш взгляд, является ключевой в описании особенностей речевого поведения французов, о которых вряд ли можно прочесть в каком-либо учебнике: «*Saying “merde”, admitting publicly that you are in it, seemed to soften even the hardest French heart*». Таким образом, это магическое слово выдает вас за своего и вызывает расположение к вам в любой ситуации, когда бы вы его не произнесли – такой вывод делает главный герой.

Заканчивается роман также очень символично. Главный герой подводит своеобразный итог своего пребывания во Франции и говорит следующее: «*Merde happens, you see, and it can even bring you luck. As long as someone else treads in it*».

Основная часть примеров межъязыковой игры слов, встречающихся в романе, иллюстрирует развлекательную или, как ее еще принято называть, комическую функцию. Уже из названия становится ясно, что она непосредственно связана с желанием автора развлечь себя и читателя и создать комический эффект [Земская 1983: 174]. Такая частотность употребления именно этой функции обусловлена первоначальным отношением главного героя к французам и их традициям.

Межъязыковую игру слов с этой функцией мы встречаем в первой главе романа, когда главный герой впервые получает свою визитную карточку. Так как рабочего названия для проекта по открытию сети чайных придумано еще не было, то на визитке помимо имени был изображен логотип головной компании. Выглядело это следующим образом: «*Paul Vest. VD*». Название компании расшифровывалось как *Viande Diffusion* (поставки мяса), и шеф главного героя был искренне удивлен, когда Пол объяснил, что у англичан существует четкое понятие, закрепленное за аббревиатурой VD, а именно «*venereal disease*», которое уж точно не несет в себе ничего позитивного. Тем более, если их потенциальными поставщиками являются англичане, оно вряд ли будет воспринято адекватно. Оно либо вызовет смех, либо, того хуже, компании будет отказано в сотрудничестве. Шеф главного героя был, мягко говоря, потрясен, ведь прежде никто и никогда не говорил ему о такой трактовке этой аббревиатуры. Более того, он объяснил, что, так как их компания начала экспортировать мясо и в другие страны, он вообще хотел поменять

логотип на *VDExporters*, что в буквальном переводе означало бы «разносчики венерических заболеваний».

Комичная ситуация возникает также и когда Пол начинает подыскивать себе собственное жилье. В соответствии с договоренностью, шеф оплачивал ему номер в гостинице только первые три месяца его пребывания в Париже, а так как этот срок подходил к концу, пора было призадуматься и о собственной независимости. Главный герой купил две рекламные газеты с объявлениями о сдаче жилья в аренду и принялся их изучать. В одной из них он наткнулся на сокращение «*SàM avec cuis amér*» в описании одной из квартир. Разбор этих объявлений и так давался главному герою тяжело, но этот конкретный случай просто поставил его в тупик. Чтобы попытаться выяснить возможное значение он обратился к своему карманному словарю. «*My dictionary told me that this probably meant it was suitable for sado-masochists with bitter (amér) thighs (cuisses)*», – говорит главный герой. То есть, если переводить дословно, это жилье предназначалось для садомазохиста с горькими бедрами. Однако, разумеется, такая трактовка не могла быть правильной, и как позже выяснил Пол, это сокращение расшифровывалось как «*salle à manger avec cuisine américaine*», то есть столовая с кухней свободной планировки.

Рассмотрим еще один пример. Главный герой, более-менее обустроившись, решает изучить карту Парижа, чтобы найти в каждом округе достопримечательности, достойные для того, чтобы их посетить. В своем путеводителе в статье про второй округ Парижа он видит надпись «*Bourse*» и снова обращается к своему карманному словарю, чтобы выяснить, что же это такое. Он находит следующую словарную статью: «*Bourse*» – 1) *purse* – кошелек; 2) *stock exchange* – биржа; 3) (informal) *scrotum* – мошонка. И, разумеется, главный герой просто не может оставить без внимания последнее значение и говорит: «*Aha, Paris's famous scrotum quarter*». Более того, на этом игра слов не заканчивается, и когда главный герой приходит посмотреть эту самую загадочную достопримечательность, он говорит следующее: «*I ...went to check out the Bourse, which was not pink and hairy, but Greek-temple-shaped and stony. The old stock exchange, in fact, as my dictionary had hinted*».

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что межъязыковая игра слов в романе помогает нам лучше понять главного героя. Он приезжает в другую страну, изначально скептически настроенный к представителям другой нации, их культурным традициям и привычкам. Более того, он знает язык недостаточно хорошо, чтобы свободно на нем разговаривать и без труда понимать носителей. Однако прожив в Париже полгода и вернувшись в Англию, он понимает, что даже за столь короткий срок он сильно изменился: забыл многие слова на родном языке, привык к другому образу жизни и даже английская пища уже не кажется ему такой вкусной как раньше. Пол понимает, что чувствует себя иностранцем в

своей родной стране и решает вернуться в уже так полюбившийся ему Париж.

ЛИТЕРАТУРА

Земская Е. А. Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. / Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова – М.: Наука, 1983. – 239 с.

Колосова П. А. Перевод игры слов в художественном тексте: герменевтический аспект: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2013. – 175 с.

Тихомирова М. С. Переключения кодов в интернет-мемах как проявление лингвокреативности // Вестник ЧГУ: электрон. науч. журн. – 2017. – URL: <https://www.chsu.ru/documents/10157/204758549/%D0%92%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%B8%D0%BA+2017+-+5.pdf/ce40ed87-1c45-4bbd-8a09-b65daa5bc8a1>. — Дата обращения: 20.03.2018.

Clarke, S. A Year in the Merde. — London: Black Swan, 2005. – 384 p.